

## Hi, everyone! Welcome to “Akari’s Heart Read Aloud.”

みなさん、こんにちは。「Akari’s Heart Read Aloud」へようこそ。

### Akari is your host, and I am her friend, Alice.

私はホストのあかりです。英語の文を朗読してくださるのは、私の友人であるアリスさんです。

### Akari has been keeping a personal journal for years that captures her thoughts and feelings about her daily life on Maui, Hawaii.

私はハワイのマウイ島で暮らしながら、日々感じたこと、思ったことを英語と日本語で綴ってきました。

**In this podcast, the journal will be read in both Japanese and English, so if you want to improve your listening skills in either language, this podcast will provide a rich source of learning material. It’s like listening to someone’s diary. Also, we hope that it’s enjoyable for you even if you’re not currently learning either language.**

このポッドキャストでは、それらの書き物を英語と日本語の両方で読みあげます。英語を学んでいる方にも、日本語を学んでいる方にとっても、リスニングの力を伸ばす助けになるかと思えます。誰かの日記を聞くようなものと思っていたら、わかりやすいかなと思えます。また、どちらの言語も学んでいないという方にも楽しんでいただければ、幸いです。

**You can listen to the script in the target language only first. You can give it a try and see how much you understand. Then, you can listen to Japanese text followed by English or vice versa, a paragraph at a time. This way, you can check how accurate your listening was. Also, read the script aloud with us or shadow us; it will enhance your speaking skills.**

最初にみなさんが勉強されている言語のみのテキストを聞けるようになっています。まずは「どれくらい分かるかな？」と聞いてみてください。そのあとに、段落毎に日本語/英語、もしくは英語/日本語と続きます。それを聞いて自分のリスニングがどうであったか、答え合わせをしてみてください。また一緒に読みあげ、シャドーイングもして

みてください。そうすることでスピーキングの力も伸ばすことができます。

**(02:42)**

**Each episode has chapters for your convenience, which lets you jump to a particular section of an episode. For now, this feature seems to be supported only on Apple Podcast, YouTube, and our website. Also, the transcripts have the time listed next to each section.**

それぞれのエピソードにはチャプターを設定してありますので、そちらからお好きなセクションに行けるようになっております。このチャプターという機能は現在、Apple Podcast と YouTube と私どものサイトのみで使えるようです。また原稿には、それぞれのセクションの時間、タイムスタンプを明記してあります。

**At the end of each episode, we will explain a couple of vocabulary words and idioms from the episode.**

エピソードの最後には出てきた単語や慣用語の説明もあります。

**You can visit AkariTranslations.com, and you will see both English and Japanese transcripts. Again, that's A-K-A-R-I Translations dot com.**

ウェブサイトでは原稿が日本語と英語の両方で読めるようになっていますので、AkariTranslations.com へ行ってみてください。

**(04:04)**

-----  
[Only English 英語のみ]  
-----

**(07:41)**

**Now, you will hear English followed by Japanese - one paragraph at a time.**

ここからは英語と日本語が段落毎に交互に続きます。

**Now, let's get into the 10<sup>th</sup> episode.**

それでは第 10 回のエピソードの始まりです。

**At the end of last October, I returned to Japan for the first time in three years and stayed there for three weeks.**

昨年さくねんの10月の終わりに3年ぶりに日本きこくに帰国し、3週間ほど滞在たいざいした。

**Three flights after I left Maui, I landed in Matsuyama, where my parents live. Then I drove for an hour to grandma's straight from the airport.**

マウイをた発たつてから三つ目のフライトの後、実家じっかのある松山おに降り立たった。そのまま車くるまで一時間その祖母そぼの家ちよつこうに直ち行ぎやうした。

**The sun was setting behind me as I entered the mountains. My jet-lagged mind was still groping with the fact I was finally in Japan, and as surreal as it was, I could tell my whole being was slowly coming to ease and breathing deeper.**

市街地しがいちを抜ぬけ山間地さんかんちに入いると、背後はいごに太陽たいやうが沈しずんでいくところだった。日本ににやっと帰かえってきたという事実じじつを時差じさぼけの頭あたまでぼんやりと咀嚼そしゃくしていた。「これは夢ゆめかしら?」  
と思う反面はんめん、旅たびの緊張きんちやうがほどけ、呼吸こきゅうが深こくなっていくのがわかった。

**"Ahhh, I am home."**

「ああ、やっと帰ってきた。」

**I remembered the mountain road like I was there yesterday, parked my dad's car, carried my suitcase to the entrance, and opened the door with the key. It was the first-time opening grandma's house with a key because she was always there when I went there.**

祖母そぼの家うちまでの山道やまみちは、昨日けふ来たきたみたいおぼに覚えていた。借りた父ちちの車くるまを駐車ちやうしやし、スーツケースを降くだろして、玄関げんかんまで転まわがしていく。そして鍵かぎを手に、玄関げんかんを開ひらけた。祖母そぼの家うちの玄関げんかんの鍵かぎを開ひらけるなんて、初めてはじめてのことだった。だって私わたしが行いくときは、祖母そぼはいつも家うちにいたから。

**I searched for the light switch in the pitch dark with my open hand. The earthen floor of the house lit up.**

空あいている手で電でん気きのスイスイッチを探たづねる。土間どまに光ひかりが差さす。

**Accessing olfactory memory, I inhaled the air as much as possible and announced, "Grandma, I'm home!" as I always did.**

祖母の家特有の匂いが脳みそと心の懐かしさの琴線に触れ、私は胸いっぱい息を吸った。そして「おばあちゃん、ただいま〜！」と声に出して言った。

**No one answered, but the 130-year-old home embraced me.**

「おかえり」と言ってくれる人はいなかったけれど、築130年の家は私を包み込んでくれた。

**(11:14)**

**I closed the door behind me, climbed to the raised tatami floor, found more light switches, and approached the traditional Buddhist altar where the memorial tablets for ancestors are kept.**

玄関のドアを閉め、家に上がり、居間の電気を点ける。そしてご先祖さまたちの位牌のある仏壇に向かった。

**I bow to the altar, light an incense, ring the singing bowl, and put my hands together to report that I am finally back and thank them for my safe travel.**

一礼をし、線香に火を点け、お鈴を鳴らし、手を合わせた。無事に帰国したことを報告すると共に、その旅が安全であったことを感謝した。

**For me, who had not been able to return to Japan for a while since my grandma's death in the summer of 2020, seeing the house without her helped my mind and heart fully come to terms with the fact that she was no longer there. I found myself sobbing, but I was not sad anymore; I cried enough when she passed in the summer of 2020.**

2020年の夏に祖母が亡くなってから日本に帰国できていなかった私には、祖母のいない家を見たことで、祖母が死んだという事実に私の頭と心の中の現実味がやっと追いついた。次の瞬間泣いている自分がいたけれど、悲しくて泣いたのではなかった。

**The relief and comfort provided upon my long-desired return to her home located the last bit of tears that I had not been able to access until then. ずっと帰ってきたかった祖母の家にやっと帰ってこられてほっとした心が、この時までアクセスできなかった涙たちの居場所を見つけた。**

**After I let her physical absence sink in, while feeling her love surrounding me, I looked up at the altar with a smile and said to her and the ancestors, "And I'm hungry!"**

祖母の不在<sup>ふざい</sup>という現実を受け入れ、そして体はなくとも今も注いでくれている祖母の愛に包まれた私は、仏壇のご先祖さまと祖母に、「わたくし、安佳里、お腹空きました！夕飯を食べさせていただきます！」と報告<sup>ほうこく</sup>した。

**(13:58)**

**Then I washed my hands and started eating a beautiful and nutritious bento dinner my mother had prepared (she had left it in the car for me).**

手を洗い、母が作ってくれていた見た目も美しく味も素晴<sup>すば</sup>らしいお弁当をいただいた。

**I sang a made-up song as I boiled water to make an instant miso soup, "I'm home, yay yay yay. I'm hungry, yay yay yay. I'm alive, yay yay yay. I'm grateful, yay, yay, yay!" hoping it would amuse the ancestors.**

そしてインスタント味噌汁<sup>みそじる</sup>用のお湯<sup>わ</sup>を沸かす間、思いつくままに「家に帰ってきました、イエイ、イエイ、イエイ  
おな～かすきました、イエイ、イエイ、イエイ  
生き～ています、イエイ、イエイ、イエイ  
ありが～たいです、イエイ、イエイ、イエイ」  
といった具合<sup>ぐあい</sup>に、ご先祖<sup>せんぞ</sup>さまたちに聞かせるように歌った。

**I didn't know the night at grandma's would be that dark and that quiet. It was the first time I had stayed there by myself.**

祖母の家の夜があんなに暗くて静かなことを知らなかった。祖母の家に一人で寝たのは初めてだった。

**I took a hot bath and went to bed. Feeling securely nestled in the home built by my great grandpa, it did not take long to fall asleep.**

熱いお風呂に入って、布団<sup>ふとん</sup>に入った。ひいお祖父さんの建ててくれた家に包まれ、また時差<sup>あい</sup>ぼけも相<sup>ねい</sup>まって、寝入るのに時間はかからなかった。

**And I woke up to this view, filled with light.**

そして翌朝目が覚めたら、この光に包まれていた。

[Vocabulary Words/Idiom Lesson 単語や慣用語のレッスン ]

(15:56)

Here are today's English vocabulary and idioms:

**olfactory** – It's an adjective, and it means relating to the sense of smell.

**Olfaction** is a noun, and it means the sense of smell. Although humans' olfaction is not as good as other animals like dogs or elephants, our olfaction can be quite sensitive and can differentiate a million sorts of smells. Also, it is said that smell links memory and emotion much more strongly than any of the other senses.

Olfactory は形容詞で、嗅覚けいようし に関係することを意味します。Olfaction は名詞で、嗅覚 という意味です。人間の嗅覚は、犬や象のような動物ほど優れてはいません。しかし、私たちの嗅覚は非常に敏感ひじょうびんかんで、100万種類しゅるいもの匂いを区別することができます。また、五感のなかでは嗅覚は記憶きおくと感情かんじょうを他のどの感覚よりも強く結びつけると言われています。

(17:12)

**made-up** – This is an adjective, and it can mean imaginary, invented, fabricated, or fake. It can be used positively and negatively. In this story, Akari wrote, “I sang a made-up song.” This doesn't mean it was a fake song. It was an improvised song, or a song made on the spot. If someone said, “Person A got into trouble by telling a made-up story,” it means A did not tell the truth.

これも形容詞で、「想像上の、発明された、捏造された、偽物の」という意味があります。肯定的にも否定的にも使うことができます。このエピソードの中では、「I sang a made-up song」というように使われています。これは、偽物の歌を歌ったという意味ではありません。即興そっきょうで作った歌を歌ったという意味です。誰かが「Person A got into trouble by telling a made-up story」と言ったとしたら、それは彼が作り話を言ったから怒られたよという意味です。

(18:32)

Please let me know if you have any questions or comments through the contact form at AkariTranslations.com. That's A-K-A-R-I Translations.com. We look forward to seeing you next time!

Akari's Heart Read Aloud Transcript – Episode #010

“Grandma, I'm home! おばあちゃん、ただいま！”

For English Language Learners

ご質問しつもんやコメントなどございましたら、サイトのコンタクトフォームにてご記入きにゅうください。それではまた次回じかいお会いあできますことを楽しみたのにしています。